

Лариса Владимировна Колесникова

доцент

Азербайджанского Государственного Педагогического Университета,

доктор философии по педагогике,

<https://orcid.org/0000-0002-0436-4050>

E-mail: larisa37288@gmail.com

[https://doi.org/10.69682/arti.2025.92\(5\).123-126](https://doi.org/10.69682/arti.2025.92(5).123-126)

ЗНАЧЕНИЕ КОМПОНЕНТОВ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТ

Larisa Vladimirovna Kolesnikova

Azərbaycan Dövlət Pedaqoji Universitetinin dosenti,

pedaqogika üzrə fəlsəfə doktoru

KREOLLAŞDIRILMIŞ MƏTNİN KOMPONENTLƏRİNİN MƏNASI

Larisa Vladimirovna Kolesnikova

associate professor at

Azerbaijan State Pedagogical University, doctor of philosophy in pedagogy

THE MEANING OF THE COMPONENTS OF A CREOLIZED TEXT

Аннотация. В статье рассматривается феномен креолизованного текста как комплексного семиотического единства. Анализируется значение и функциональная нагрузка вербального и иконического компонентов в структуре целостного сообщения. Обосновывается тезис о том, что эффективность восприятия и воздействия креолизованного текста зависит от синергии его компонентов. Особое внимание уделяется роли креолизованных текстов в современной коммуникации и обучении русскому языку как иностранному, где они способствуют преодолению лингвистических барьеров и формированию коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: *креолизованный текст, полимодальный текст, вербальный компонент, иконический компонент, семиотика, коммуникация, восприятие информации*

Xülasə. Məqalədə krealizasiya olunmuş mətnin kompleks semiotik vahid kimi fenomeni nəzərdən keçirilir. Bütöv mesajın strukturunda verbal və ikonik komponentlərin əhəmiyyəti və funksional yükü təhlil edilir. Krealizasiya olunmuş mətnin dərk edilməsinin və təsirinin onun komponentlərinin sinerjiyasından asılı olduğu tezisi əsaslandırılır. Xüsusi diqqət müasir kommunikasiyada və rus dili kimi xarici dilin tədrisində krealizasiya olunmuş mətnlərin roluna ayrılır, burada onlar linqvistik maneələrin aradan qaldırılmasına və kommunikativ bacarığın formallaşdırılmasına kömək edir.

Açar sözlər: *krealizasiya olunmuş mətn, polimodal mətn, verbal komponent, ikonik komponent, semiotika, kommunikasiya, informasiyanın dərk edilməsi*

Abstract. The article examines the phenomenon of the creolized text as a complex semiotic unity. The significance and functional load of verbal and iconic components within the structure of an integral message are analyzed. The thesis is substantiated that the effectiveness of perception and impact of a creolized text depends on the synergy of its components. Particular attention is paid to the role of creolized texts in modern communication and in teaching Russian as a foreign language, where they help overcome linguistic barriers and form communicative competence.

Key words: *creolized text, multimodal text, verbal component, iconic component, semiotics, communication, information perception*

Креолизованный текст (КТ), понимаемый как текст, «состоящий из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/ речевой) и невербальной (принадлежащей к дру-

гим знаковым системам, нежели естественный язык», стал неотъемлемой частью современной коммуникативной реальности. Его формирование как объекта лингвистического исследования связано с общим семиотическим поворотом в гуманитарных науках во второй половине XX века и развитием медиалингвистики. Если традиционная лингвистика фокусировалась преимущественно на вербальном коде, то признание равноправия различных семиотических систем (визуальной, аудиальной, пространственной) привело к осознанию необходимости изучения их взаимодействия в рамках единого коммуникативного целого.

Прагматический аспект изучения КТ выходит на первый план: как текст достигает своей коммуникативной цели (информировать, убедить, научить, развлечь) через сочетание разных каналов восприятия? Ответ на этот вопрос требует детального анализа значения каждого компонента и механизмов их интеграции.

1. Верbalный компонент: основа и интерпретатор

Вербальный компонент (ВК) в КТ выполняет фундаментальные функции, оставаясь носителем основной логико-смысловой структуры сообщения:

1. Номинация и идентификация: Текстовые элементы (заголовки, подписи, названия, имена) позволяют точно обозначить объекты, представленные визуально, задать тему и фокус восприятия. Без текста изображение часто полисемично ("Что изображено? Кто это?").

Пример: Подпись под фотографией "В.А. Серов. Портрет Мики Морозова. 1901 г." снимает неопределенность.

2. Интерпретация и фокусировка внимания: Текст направляет восприятие реципиента, указывает на ключевые элементы визуального ряда, предлагает их трактовку, задает ракурс ("На что смотреть? Как это понимать?"). Он сужает возможные смыслы изображения.

Пример: Текст новости, комментирующий график роста цен: "Как видно на диаграмме, инфляция в январе достигла пика за последние 5 лет".

3. Смысловое углубление и детализация: ВК предоставляет информацию, трудно передаваемую визуально: абстрактные понятия, причинно-следственные связи, хронологию, внутренние состояния, контекст, статистику. Он добавляет глубину и конкретику.

Пример: Биографический текст о Серове (как в образце) дает контекст, недоступный при взгляде только на его картины.

4. Структурирование информации: Заголовки, подзаголовки, абзацы, списки в ВК организуют пространство КТ, создают иерархию, облегчают навигацию и понимание логики изложения. Они служат смысловыми опорами.

Пример: Оглавление учебника, разделы в инфографике.

5. Эмоционально-экспрессивное воздействие: Лексический выбор, стилистические фигуры, ритм предложений создают определенную тональность, усиливая или контрастируя с эмоциональным посылом визуала.

Пример: Эмоциональный заголовок статьи на фоне нейтральной фотографии.

6. Связь с культурным контекстом: ВК часто содержит аллюзии, цитаты, идиомы, отсылающие к культурным кодам целевой аудитории.

Пример: Использование крылатых выражений в рекламе.

2. Иконический компонент: визуализация и воздействие

Иконический компонент (ИК) – визуальная составляющая КТ (фото, иллюстрация, схема, инфографика, цвет, шрифт, композиция) – обладает мощным самостоятельным значением:

1. Непосредственность и доказательность ("Эффект присутствия"): Визуальный образ обладает силой прямого свидетельства, создает ощущение достоверности и объективности. "Лучше один раз увидеть".

Пример: Фотография события в новостной статье воспринимается как доказательство его реальности.

2. Привлечение и удержание внимания: Яркие, необычные, эмоционально заряженные изображения мгновенно "цепляют" взгляд в условиях информационного шума.

Пример: Рекламный баннер, обложка журнала.

3.Мощное эмоциональное воздействие: ИК способен напрямую влиять на эмоции реципиента через цвет, композицию, выражение лиц, эстетику.

Пример: Трагическая фотография в репортаже, юмористический рисунок.

4.Конкретизация и наглядность: Визуализация делает абстрактные идеи, сложные процессы, структуры, данные легко воспринимаемыми и усваиваемыми.

Пример: Инфографика, объясняющая научную концепцию или статистику.

5.Символизация и метафоричность: Визуальные образы могут выступать как символы или метафоры, лаконично передавая сложные концепции, ценности, идеологии.

Пример: Логотипы, политические карикатуры, плакаты.

6.Структурирование пространства и управление восприятием: Расположение элементов на плоскости (страница, экран) управляет движением взгляда читателя, создает последовательность знакомства с информацией, создает визуальную иерархию.

Пример: Макет газетной полосы, веб-страницы.

7.Формирование стиля и идентичности: Визуальный ряд (палитра, шрифты, стиль иллюстраций) создает уникальный облик издания, бренда, образовательного ресурса.

Пример: Узнаваемый стиль журнала "National Geographic" или учебника серии "Дорога в Россию".

3. Синергия компонентов: ключ к эффективности

Подлинное значение и сила КТ раскрываются не в изолированном действии ВК или ИК, а в их синергетическом взаимодействии. Эффективность текста определяется тем, насколько гармонично и осмысленно сочетаются его части:

1.Взаимодополнение (Комплементарность): Компоненты восполняют информационные лакуны друг друга. Текст поясняет сложное изображение, изображение конкретизирует и иллюстрирует абстрактный текст.

Пример: Схема устройства в учебнике сопровождается поясняющими подпи-

сями. Текст новости объясняет контекст события на фото.

2.Дублирование (Редundантность): Одна и та же информация дублируется разными кодами (текст + схема + диаграмма). Это повышает надежность восприятия и запоминания, особенно для сложной информации или в условиях возможного "шума" (например, в обучении РКИ).

Пример: В инструкции текст дублируется пиктограммами.

3.Контрапункт (Контраст/Ирония): Компоненты могут вступать в осмысленное противоречие, создавая новые смыслы: иронию, сатиру, драматизм, многоплановость.

Пример: Оптимистичный текст на фоне мрачного изображения; траурная музыка в комедийном видеоряде (в мультимедийном КТ). Это заставляет реципиента глубже задуматься.

4.Активизация мультисенсорного восприятия: КТ обращается к визуальному, а в мультимедийных форматах – и к аудиальному каналам восприятия, охватывая реципиента комплексно. Это значительно повышает вовлеченность и эффективность усвоения информации.

Пример: Образовательное видео сочетает видеоряд, речь диктора, текст титров и фоновую музыку.

4. Креолизованный текст в обучении РКИ: практический аспект (Аналогично разделу с текстом о Серове)

Рассмотрим фрагмент современного учебного пособия по РКИ (уровень В1), посвященный русским традициям чаепития. Страница включает:

1. Вербальный компонент:

Заголовок: "Традиции русского чаепития".

Текст: "Чай – один из самых любимых напитков в России. Его пьют в любое время дня. Традиционное русское чаепитие неразрывно связано с самоваром – устройством для кипячения воды. Самовар ставили в центр стола. К чаю обязательно подавали различные сладости: варенье, пряники, баранки, конфеты. Часто чай пили из блюдечка, чтобы он быстрее остывал. Важной частью чайной церемонии было общение: за чаем обсуждали новости, делились историями."

Подпись к фото: "Семейное чаепитие с самоваром. Начало XX века."

Вопросы: "1. Какой напиток популярен в России? 2. С чем связано традиционное чаепитие? 3. Что подавали к чаю? 4. Как иногда пили чай? 5. Что было важной частью церемонии?"

2. Иконический компонент:

Фотография: Яркая, качественная фотография семьи за столом с большим блестящим самоваром в центре, пирогами, вареньем в вазочке. Люди одеты в стиле начала XX века, улыбаются, один мужчина держит чашку на блюдце.

Инфографика-схема: Рядом с текстом размещена простая схема: "Самовар (огонь/уголь -> кипячение воды) -> Чайник-заварник (заварка) -> Разбавление кипятком в чашке -> Подача с сахаром, вареньем, сладостями".

Визуальное оформление: Теплая цветовая гамма (коричневый, золотистый, бордовый), шрифт с засечками, создающий ощущение традиционности.

Читающий спонтанно разделяет КТ на смысловые блоки, опираясь как на вербальные (заголовки, абзацы), так и на иконические (композиционные элементы, границы изображений) маркеры структуры. В сознании формируется смысловой каркас, интегрирующий ключевую информацию из обоих компонентов. Одновременно происходит компрессия – смысловое сжатие: несущественные детали изображения или текста отфильтровываются, ключевые идеи вербализуются или "схватываются" визуально и включаются в общую схему понимания. Фиксатором компрессированной информ-

мации часто выступают ключевые слова ВК и центральные элементы ИК. Восприятие КТ – постоянное взаимодействие процессов структурирования и компрессии верbalной и иконической информации.

Актуальность проблемы. Актуальность изучения компонентов креолизованного текста обусловлена их доминирующей ролью в современной медиасреде, рекламе, цифровой коммуникации и образовании. Понимание специфики и механизмов взаимодействия вербального и иконического компонентов необходимо для создания эффективных коммуникативных сообщений и дидактических материалов, особенно в условиях межкультурного общения и обучения неродному языку, где визуальные опоры снижают когнитивную нагрузку.

Научная новизна проблемы. Новизна представленного подхода заключается в комплексном анализе значения компонентов КТ именно через призму их синергетического взаимодействия и функциональной нагрузки в достижении коммуникативной цели. В контексте методики РКИ подчеркивается необходимость целенаправленного отбора и методической организации компонентов КТ для решения конкретных учебных задач (формирование лексико-грамматических навыков, развитие речевых умений, формирование лингвокультурологической компетенции) с учетом особенностей нерусской аудитории.

Практическая значимость проблемы. Практическая значимость исследования заключается в разработке конкретных принципов создания и использования КТ в обучении РКИ. Реализация этих принципов в учебных пособиях, заданиях, мультимедийных ресурсах позволит повысить мотивацию учащихся, эффективность усвоения языкового материала и формирования коммуникативной компетенции.

Литература:

1. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. -М.: Наука, -1990. -С. 180-186.
2. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): Учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. -М.: Академия, -2003. – 128 с.
3. Валгина, Н.С. Теория текста: Учебное пособие. / Н.С. Валгина. -М.: Логос, -2003. – 280 с.
4. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. -М.: ЛИБРОКОМ, -2009. – 248 с.
5. Горина Е.В. Креолизованный текст в аспекте лингвокультурологии и методики преподавания РКИ // Мир русского слова. – 2015. – № 3. – С. 78-83.

Redaksiyaya daxil olub: 22.09.2025.